

## **Paixão de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos**

*Sem incensação, nem saudação, nem signação do livro*

**N** – Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos

**R** - Glória a Vós, Senhor!

**N** - Naquele tempo,  
ainda Jesus estava a falar,  
quando apareceu Judas, um dos Doze,  
e com ele uma grande multidão, com espadas e varapaus,  
enviada pelos príncipes dos sacerdotes,  
pelos escribas e os anciãos.

O traidor tinha-lhes dado este sinal:

"Aquele que eu beijar, é esse mesmo.

Prendei-O e levai-O bem seguro".

Logo que chegou, aproximou-se de Jesus e beijou-O, dizendo:

**R** - "Mestre".

**N** - Então deitaram-Lhe as mãos e prenderam-n'O.

Um dos presentes puxou da espada  
e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha.

Jesus tomou a palavra e disse-lhes:

**J** - "Vós saístes com espadas e varapaus para Me prender, como se fosse um salteador.

Todos os dias Eu estava no meio de vós,  
a ensinar no templo,  
e não Me prendestes!

Mas é para se cumprirem as Escrituras".

**N** - Então os discípulos deixaram-n'O e fugiram todos.

Seguiu-O um jovem, envolto apenas num lençol.

Agarraram-no, mas ele, largando o lençol, fugiu nu.

Levaram então Jesus à presença do sumo sacerdote,  
onde se reuniram todos os príncipes dos sacerdotes,  
os anciãos e os escribas.

Pedro, que O seguira de longe,

até ao interior do palácio do sumo sacerdote,

estava sentado com os guardas, a aquecer-se ao lume.

Entretanto, os príncipes dos sacerdotes e todo o Sinédrio  
procuravam um testemunho contra Jesus

para Lhe dar a morte,

mas não o encontravam.

Muitos testemunhavam falsamente contra Ele, mas os seus depoimentos não eram concordes. Levantaram-se então alguns, para proferir contra Ele este falso testemunho:

**R** - "Ouvimo-l'O dizer:

'Destruirei este templo feito pelos homens e em três dias construirei outro que não será feito pelos homens''.

**N** - Mas nem assim o depoimento deles era concorde. Então o sumo sacerdote levantou-se no meio de todos e perguntou a Jesus:

**R** - "Não respondes nada ao que eles depõem contra Ti?"

**N** - Mas Jesus continuava calado e nada respondeu.

O sumo sacerdote voltou a interrogá-l'O:

**R** - "És Tu o Messias, Filho do Deus Bendito?"

**N** - Jesus respondeu:

**J** - "Eu Sou.

E vós vereis o Filho do homem  
sentado à direita do Todo-poderoso  
vir sobre as nuvens do céu".

**N** - O sumo sacerdote rasgou as vestes e disse:

**R** - "Que necessidade temos ainda de testemunhas?  
Ouvistes a blasfémia. Que vos parece?"

**N** - Todos sentenciaram que Jesus era réu de morte.  
Depois, alguns começaram a cuspir-Lhe,  
a tapar-Lhe o rosto com um véu  
e a dar-Lhe punhadas, dizendo:

**R** - "Adivinha".

**N** - E os guardas davam-Lhe bofetadas.

**N** - Pedro estava em baixo, no pátio,  
quando chegou uma das criadas do sumo sacerdote.  
Ao vê-lo a aquecer-se, olhou-o de frente e disse-lhe:

**R** - "Tu também estavas com Jesus, o Nazareno".

N - Mas ele negou:

R - "Não sei nem entendo o que dizes".

N - Depois saiu para o vestíbulo e o galo cantou.

A criada, vendo-o de novo,  
começou a dizer aos presentes:

R - "Este é um deles".

N - Mas ele negou segunda vez.

Pouco depois, os presentes diziam também a Pedro:

R - "Na verdade, tu és deles, pois também és galileu".

N - Mas ele começou a dizer imprecções e a jurar:

R - "Não conheço esse homem de quem falais".

N - E logo o galo cantou pela segunda vez.

Então Pedro lembrou-se do que Jesus lhe tinha dito:

"Antes do galo cantar duas vezes, três vezes Me negarás".

E desatou a chorar.

*Versão breve proposta pelo lecionário começaria aqui*

**N** - Logo de manhã,  
os príncipes dos sacerdotes reuniram-se em conselho,  
com os anciãos e os escribas e todo o Sinédrio.  
Depois de terem manietado Jesus,  
foram entregá-l'O a Pilatos.

Pilatos perguntou-Lhe:

**R** - "Tu és o Rei dos judeus?"

**N** - Jesus respondeu:

**J** - "É como dizes".

**N** - E os príncipes dos sacerdotes  
faziam muitas acusações contra Ele.  
Pilatos interrogou-O de novo:

**R** - "Não respondes nada? Vê de quantas coisas Te acusam".

**N** - Mas Jesus nada respondeu, de modo que Pilatos estava admirado.

**N** - Pela festa da Páscoa,

Pilatos costumava soltar-lhes um preso à sua escolha.

Havia um, chamado Barrabás,

preso com os insurrectos,

que numa revolta

tinha cometido um assassínio.

A multidão, subindo,

começou a pedir

o que era costume conceder-lhes.

Pilatos respondeu:

**R** - "Quereis que vos solte o Rei dos judeus?"

**N**- Eles responderam:

**Coro: R: Barrabás!**

Turba

Soprano  
Alto

Tenor  
Baixo

Órgão

*f*

"Bar - ra - bás."

The musical score is written in 2/4 time and marked forte (f). It features three parts: Soprano Alto, Tenor Baixo, and Órgão. The lyrics "Bar - ra - bás." are written under the vocal staves. The organ part consists of two staves.



**N** - Ele sabia que os príncipes dos sacerdotes

O tinham entregado por inveja.

Entretanto, os príncipes dos sacerdotes incitaram a multidão a pedir que lhes soltasse antes Barrabás.

Pilatos, tomando de novo a palavra, perguntou-lhes:

**R** - "Então, que hei-de fazer d'Aquele que chamais o Rei dos judeus?"

**N** - Eles gritaram de novo:

**Coro:** Seja crucificado!

The musical score consists of three systems. The first system features a vocal line with a treble clef and a bass line with a bass clef. Both parts are marked with a forte *f* dynamic. The vocal line includes a triplet of eighth notes on the word 'cru' and a half note on 'do.' with a fermata. The bass line mirrors this structure. The second system shows the piano accompaniment, with a treble clef and a bass clef. The treble part has a forte *f* dynamic and includes a half note on 'do.' with a fermata. The bass part is mostly silent, with a few notes in the final measure.

**N** - Pilatos insistiu:

**R** - "Que mal fez Ele?"

**N** - Mas eles gritaram ainda mais:

**Coro:** Seja crucificado!

The musical score consists of three systems of staves. The first system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment. The third system shows the piano accompaniment with a long melodic line in the right hand.

*ff*

3

"Se - ja cru - ci - fi - ca - do."

*ff*

3

*ff*

**N** - Então Pilatos, querendo contentar a multidão,  
soltou-lhes Barrabás  
e, depois de ter mandado açoitar Jesus,  
entregou-O para ser crucificado.

*acrescento próprio de Mateus*

**N**- E todo o Povo respondeu:

**Coro: R:** Caia ao seu Sangue sobre nós e sobre os nossos filhos!

The musical score consists of two systems. The first system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a 4/4 time signature, which changes to 3/4 in the second measure. The lyrics are: "Cai - a.o Seu san - gue so - bre nós e so-bre os nos-sos fi - lhos." The piano accompaniment is written in a bass clef with a 4/4 time signature, also changing to 3/4 in the second measure. The second system continues the piano accompaniment in the same clef and time signature changes.

**N**- Os soldados levaram-n'O para dentro do palácio,  
que era o pretório,  
e convocaram toda a côrte.

Revestiram-n'O com um mando de púrpura  
e puseram-Lhe na cabeça uma coroa de espinhos  
que haviam tecido.

Depois começaram a saudá-l'O:

**Coro: R:** Salve, ó Rei dos Judeus!

The image shows a musical score for the chorus "Salve, ó Rei dos Judeus!". It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment starts with a quarter note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note B3, and a quarter note C4. The second system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment starts with a quarter note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note B3, and a quarter note C4. The lyrics "Sal - - ve, ó Rei dos Ju - de - us." are written below the vocal line. The score is in 3/8 time and ends with a double bar line.

**N** - Batiam-lhe na cabeça com uma cana, cuspiam-Lhe  
e, dobrando os joelhos, prostravam-se diante d'Ele.

Depois de O terem escarnecido,  
tiraram-Lhe o manto de púrpura  
e vestiram-Lhe as suas roupas.

Em seguida levaram-n'O dali para O crucificarem.

Requisitaram, para Lhe levar a cruz,  
um homem que passava, vindo do campo,  
Simão de Cirene, pai de Alexandre e Rufo.

E levaram Jesus ao lugar do Gólgota,  
quer dizer, lugar do Calvário.

Queriam dar-Lhe vinho misturado com mirra,  
mas Ele não o quis beber.

Depois crucificaram-n'O.

E repartiram entre si as suas vestes,  
tirando-as à sorte, para verem o que levaria cada um.

Eram nove horas da manhã  
quando O crucificaram.

O letreiro que indicava a causa da condenação tinha escrito:  
"Rei dos Judeus".

Crucificaram com Ele dois salteadores,  
um à direita e outro à esquerda.

Os que passavam insultavam-n'O  
e abanavam a cabeça, dizendo:

**Coro: R:** Tu que demolias o templo e o reedificavas em três dias,  
salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, desce da Cruz!

"Tu, que demolias o Templo e o reedificavas em três di - as,

*pp*

*pp*

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in 3/4 time. The piano part begins with a long, sustained chord in the left hand, marked *pp*.

*affretando*

sal - va - te, a ti mes - - - mo, se és Fi - lho de

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The tempo marking *affretando* is placed above the first measure. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes in both hands.

De - - - us des - - - ce da cruz."

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The piano part continues with the rhythmic accompaniment from the previous system, ending with a final chord in the right hand.

**N** – Os príncipes dos sacerdotes e os escribas

troçavam uns com os outros, dizendo:

**Coro: R:** Salvou os outros e a si mesmo não pode salvar-se. É Rei de Israel. Desça agora da Cruz e acreditaremos nele! Confiou em Deus! Que Deus o livre agora se é que o ama, pois Ele disse: Eu sou o Filho de Deus!

*pp*

"Salvou os outros e a si mesmo não pode salvar-se! É Rei d'Is - ra -

*pp*

*pp*

*p* *rall.*

-el! Des - ça a - go - ra da cruz, e a - cre - di - ta - re - mos nE - le.

*p* *rall.*

*a tempo*

Confiou em Deus! Que Deus o livre a - - - go - ra, se, é que o

*a tempo*

a - ma, pois E - le dis - se: Eu sou o Fi - lho de De - us.

*rall.* *p*

*rall.*

**N** - Até os que estavam crucificados com ele o injuriavam.

Quando chegou o meio-dia,

as trevas envolveram toda a terra até às três horas da tarde.

E às três horas da tarde,

Jesus clamou com voz forte:



**J** - "Eloí, Eloí, lamá sabachtháni?"

**N** - que quer dizer:

"Meu Deus,  
meu Deus,  
porque Me abandonastes?"

**N** - Alguns dos presentes, ouvindo isto, disseram:

**Coro: R:** Está a chamar por Elias

The musical score consists of three systems. The first system contains two staves: a vocal line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The vocal line has a dynamic marking of *f* and includes the lyrics "Es - tá a cha - mar por E - li - as." The second system contains two staves: a vocal line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The third system contains two staves: a piano line in the treble clef and a piano line in the bass clef. The piano line in the third system has a dynamic marking of *f*. The music is in a 2/4 time signature and features a melody of eighth and quarter notes.

**N** - Alguém correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta duma cana, deu-Lhe a beber e disse:

**Coro: R:** Deixa lá. Vejamos se Elias vem salvá-lo.

The image shows a musical score for a chorus. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line contains the lyrics: "Dei - xa lá! Vejamos se Elias vem sal va - Lo." The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system continues the piano accompaniment with a long, sweeping melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The time signature is 7/4.

**N** - Então Jesus, soltando um grande brado, expirou.

(pausa de silêncio – inclinação de cabeça)

**N** - O véu do templo rasgou-se em duas partes de alto a baixo.  
O centurião que estava em frente de Jesus,  
ao vê-l'O expirar daquela maneira, exclamou:

**Coro: R:** Ele era na verdade o Filho de Deus!

"E - le, e - ra na ver - da - de Fi - lho de Deus."

**N** - Estavam também ali umas mulheres a observar de longe,  
entre elas Maria Madalena,  
Maria, mãe de Tiago e de José, e Salomé,  
que acompanhavam e serviam Jesus,  
quando estava na Galileia,  
e muitas outras que tinham subido com ele a Jerusalém.

**N**- Ao cair da tarde

- visto ser a Preparação, isto é, a véspera do sábado -  
José de Arimateia, ilustre membro do Sinédrio,  
que também esperava o reino de Deus,  
foi corajosamente à presença de Pilatos  
e pediu-lhe o corpo de Jesus.  
Pilatos ficou admirado de Ele já estar morto

e, mandando chamar o centurião,  
ordenou que o corpo fosse entregue e José.  
José comprou um lençol,  
desceu o corpo de Jesus e envolveu-O no lençol;  
depois depositou-O num sepulcro escavado na rocha  
e rolou uma pedra para a entrada do sepulcro.

Entretanto, Maria Madalena e Maria, mãe de José,  
observavam onde Jesus tinha sido depositado.

**N** - Palavra da Salvação.

**R** - Glória a Vós, Senhor.